



## Генеральная Ассамблея

Пятьдесят шестая сессия

Официальные отчеты

Distr.: General  
7 January 2002  
Russian  
Original: English

---

### Пятый комитет

#### Краткий отчет о 16-м заседании,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, во вторник, 23 октября 2001 года, в 10 ч. 00 м.

*Председатель:* г-н Эффа-Апентанг ..... (Гана)

*Председатель Консультативного комитета по административным  
и бюджетным вопросам:* г-н Мселле

### Содержание

Пункт 120 повестки дня: Финансовые доклады и проверенные финансовые ведомости и доклады Комиссии ревизоров (*продолжение*)

- b) Фонды добровольных взносов, находящиеся в ведении Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (*продолжение*)

Пункт 124 повестки дня: План конференций

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации *в течение одной недели после даты издания* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Поправки будут изданы после окончания сессии в отдельном для каждого комитета документе, содержащем только исправления.

Заседание открывается в 10 ч. 05 м.

**Пункт 120 повестки дня: Финансовые доклады и проверенные финансовые ведомости и доклады Комиссии ревизоров (продолжение)**

**б) Фонды добровольных взносов, находящиеся в ведении Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (продолжение) (A/56/5/Add.5, A/56/66 и Add.1, A/56/132 и A/56/436)**

1. **Г-н Мселле** (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам) говорит, что в пункте 3 документа A/56/436 речь идет о рекомендации, которая была ранее вынесена Консультативным комитетом по административным и бюджетным вопросам (ККАБВ) в отношении проведения ревизии деятельности Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ) на двухгодичной основе, что дает значительные преимущества по сравнению с нынешней ежегодной ревизией. Проведение ревизии на двухгодичной основе способствовало бы своевременному представлению большего числа актов о ревизии партнерами-исполнителями и дало бы УВКБ больше времени для осуществления рекомендаций Комиссии ревизоров. УВКБ будет по-прежнему готовить ежегодные бюджеты и промежуточные финансовые ведомости, с тем чтобы государства-члены могли и впредь следить за бюджетно-финансовой деятельностью Управления на ежегодной основе. В то же время счета будут закрываться после 24, а не после 12 календарных месяцев, как это делается в настоящее время.

2. Ревизия является одним из весьма важных и существенных инструментов, с помощью которого государства-члены контролируют выполнение секретариатами организаций системы Организации Объединенных Наций возложенных на них обязанностей. Одной из наиболее важных функций ревизии является обеспечение того, чтобы предоставляемые государствами-членами средства использовались по назначению, а осуществление проектов приводило к достижению намеченных результатов. В ходе последней проверки операций УВКБ было установлено, что по 25 актам о ревизии, охватывающим расходы на сумму в размере 77 млн. долл. США, невозможно подтвердить, что средства использовались в соответствии с соглашениями, за-

ключенными с соответствующими сторонами-исполнителями. Кроме этого, одна страна отказала УВКБ в доступе к учетным документам, связанным с расходами на сумму примерно 3 млн. долл. США, которая была израсходована партнерами-исполнителями в этой стране.

3. Вопросы, вытекающие из этих и других выводов, содержащихся в докладе Комиссии ревизоров, необходимо решать в срочном порядке и эффективно. В связи с тем, что Комиссия ревизоров дала заключение с оговоркой, ККАБВ рассматривал возможность вынесения рекомендации не утверждать финансовые ведомости. Однако с учетом изменений в системе управления, которые осуществляет новый Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по делам беженцев, Консультативный комитет рекомендовал УВКБ сообщить ему к марту 2002 года о прогрессе, достигнутом в устранении недостатков, которые были выявлены Комиссией ревизоров.

4. Консультативный комитет также рекомендовал изменить формат представляемых докладов об осуществлении рекомендаций Комиссии ревизоров. В докладах, которые в настоящее время представляют секретариаты организаций системы Организации Объединенных Наций и фонды и программы, слишком много говорится о внутренних процессах, проведенных заседаниях, созданных подразделениях и даже утвержденных руководящих принципах. Консультативный комитет полагает, что эти доклады должны быть короче и более удобны для пользователей, а также должны содержать информацию об улучшениях, результатах и последствиях осуществления рекомендаций Комиссии ревизоров. Такая информация должна предоставляться Комиссии администрацией соответствующих организаций, когда Комиссия проверяет, как они выполняют ее рекомендацию.

5. **Г-н Иосифов** (Российская Федерация) говорит, что осуществление рекомендаций, выносимых контрольными органами Организации Объединенных Наций, имеет принципиально важное значение для процесса, направленного на улучшение административно-финансового управления Организации. Достигнут определенный прогресс в выполнении рекомендаций Комиссии ревизоров 15 организациями, о которых говорится в докладе о выполнении ее рекомендаций, относящихся к двухгодичному периоду 1998–1999 годов, а шесть организаций

добились значительного повышения степени выполнения рекомендаций по сравнению с двухгодичным периодом 1996–1997 годов. Тем организациям, в которых степень выполнения рекомендаций снизилась, необходимо активизировать усилия для исправления положения.

6. Комиссии ревизоров следует уделять в своих докладах должное внимание тому, в какой степени ее рекомендации осуществляются, а соответствующие доклады Генерального секретаря должны содержать информацию о достигнутых результатах. В тех случаях, когда отмечается задержка в выполнении рекомендаций, важно, чтобы государствам-членам представлялся глубокий и всесторонний анализ причин таких задержек, а также информация о принятых мерах по исправлению положения и об установленных для этого сроках. В этом контексте должна идти речь и о повышенной ответственности и отчетности руководителей соответствующих программ.

7. **Г-жа Хессельмарк** (Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев) отмечает, что Комиссия ревизоров впервые сделала оговорку в своем заключении о счетах УВКБ, что обусловлено неопределенностью в отношении объема расходов, понесенных некоторыми партнерами-исполнителями. Хотя УВКБ признает необходимость совершенствования его взаимодействия с партнерами-исполнителями, ни у него, ни у Комиссии ревизоров нет каких-либо оснований полагать, что эти расходы связаны с какими-либо нарушениями. Проблема заключается в том, что партнеры-исполнители недопустимо затягивают представление отчетности о расходах. УВКБ внедрило комплекс направленных на исправление такого положения мер, одна из которых заключалась в том, чтобы учитывать срок решения этой проблемы в качестве одного из конкретных показателей управленческой деятельности в контексте оценки работы старших руководителей. Эти меры позволили получить четкую информацию о 50 процентах соответствующей суммы, а надлежащая отчетность о всей сумме будет подготовлена в течение следующих пяти месяцев. К концу этого периода УВКБ сможет определить, кто из партнеров-исполнителей не предоставил Управлению доступа к своим счетам, и УВКБ изучит данную ситуацию так, как это предлагается Консультативным комитетом.

8. Что касается информационной технологии, то УВКБ приняло решение приостановить осуществление Проекта комплексной системы и провести обзор ее характеристик в целом, с тем чтобы обеспечить ее совместимость с общеорганизационной операционной моделью, разрабатываемой в настоящее время. В целях расширения своих возможностей в плане определения численности и характеристик контингента беженцев УВКБ обновляет используемые в настоящее время системы регистрации и управленческие системы путем оказания специализированной поддержки на местах с помощью трех экспертов, являющихся специалистами в области регистрации беженцев, которые работают в Найроби, Абиджане и Женеве, и подготовки учебного модуля по вопросам подсчета и регистрации беженцев в чрезвычайных ситуациях.

9. УВКБ будет продолжать обсуждение с Комиссией ревизоров вопроса о проведении ревизии на двухгодичной основе и представит доклад об этом Генеральной Ассамблее. Оно будет также стремиться к составлению бюджета, в большей степени ориентированного на достижение конкретных результатов, и к осуществлению соответствующей последующей деятельности, будет совершенствовать свою систему представления отчетности о достигнутых результатах и разработает более четкие критерии определения приоритетов.

10. **Г-жа Акорда** (Комиссия ревизоров Организации Объединенных Наций) говорит, что Комиссия признательна Комитету за понимание, проявленное им в отношении проблем, которые связаны с оговоркой в ее заключении по финансовым ведомостям УВКБ. Замечания Комиссии и меры, предлагаемые в связи с двумя просьбами, которые были направлены ей Консультативным комитетом (A/56/436, пункты 3 и 12), нашли свое отражение во вступительном заявлении, которое она сделала на предыдущем заседании Комитета. Комиссия отмечает, что ряд ораторов поддержали ее рекомендации о том, чтобы УВКБ укрепило свои механизмы надзора и контроля на местном уровне и ограничило расходы уровнем предполагаемых поступлений, а также отметили необходимость оперативного осуществления проекта комплексной системы. В свете замечаний, сделанных представителями Норвегии, Соединенных Штатов Америки на предыдущем заседании Комитета, Комиссия проведет оценку уровня координации деятельности УВКБ с другими организа-

циями в контексте решений об осуществлении проекта. Она также примет меры в связи с заявлениями, в которых выражалась озабоченность по поводу необходимости оценки эффективности ее рекомендаций.

**Пункт 124 повестки дня: План конференций** (A/56/32, A/56/120/Rev.1, A/56/133, A/56/188, A/56/213 и Corr.1, A/56/261, A/56/277, A/56/293, A/56/299, A/56/300, A/56/339 и A/56/475; A/AC.198/2001/8)

11. **Г-н Бухедду** (Председатель Комитета по конференциям), представляя доклад Комитета по конференциям (A/56/32), говорит, что Комитет работал в тесном контакте с Секретариатом и другими органами в целях подготовки проекта такого расписания конференций и совещаний, которое отвечало бы нуждам Организации. Комитет с удовлетворением отметил, что Секретариат учел решения, касающиеся православной Великой пятницы, в соответствии с резолюциями 54/248 и 55/222 Генеральной Ассамблеи. Он также приветствовал усилия, предпринимаемые в целях содействия более эффективной координации, с тем чтобы избежать одновременного возникновения периодов пиковой нагрузки в различных местах службы.

12. Общий коэффициент использования ресурсов конференционного обслуживания в 2000 году превысил базовый показатель, составляющий 80 процентов, который был установлен в отношении четырех основных отделений Организации Объединенных Наций. К председателям тех органов, где этот показатель был ниже данного уровня, была обращена просьба вынести рекомендации в отношении повышения их показателя использования ресурсов конференционного обслуживания. Комитет отметил озабоченность, которая была выражена председателями межправительственных органов в отношении методологии, применяемой для расчета коэффициента использования.

13. Управление служб внутреннего надзора (УСВН) рекомендовало Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию совместно с Комитетом по конференциям определить потребности в конференционном обслуживании и надлежащим образом скорректировать потенциал подразделений конференционного обслуживания, ограничить продолжительность заседаний и разработать руководящие принципы в от-

ношении их проведения. Комитет по конференциям одобрил руководящие принципы в отношении ограничения продолжительности заседаний, о чем говорится в пункте 33 доклада.

14. Конференционный центр в Найроби вскоре станет составной частью Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию. Число проводимых на нескольких языках заседаний, которые обслуживаются при участии этого центра, увеличивается, и удалось добиться экономии средств благодаря созданию в Найроби службы устного перевода. Генеральной Ассамблее следует просить Программу Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) и Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат) соблюдать правило о штаб-квартирах.

15. Комитет по конференциям провел с руководителями конференционных служб в Женеве, Найроби и Вене, а также в Центральных учреждениях дискуссию по вопросу о координации конференционного обслуживания и отметил соответствующие усилия и результаты глобальной координации. Он также пришел к выводу о том, что Межучрежденческому совещанию по вопросам перевода, документации и изданий следует и далее поощрять сотрудничество в этой области и выдвигать конкретные предложения, которые обеспечили бы возможность совместного использования организациями услуг по устному и письменному переводу, редактированию и выполнению печатных работ. Генеральной Ассамблее следует рассмотреть вопрос об укреплении функций надзора и контроля, выполняемых Комитетом по конференциям, с тем чтобы его деятельность можно было сделать еще более эффективной.

16. В Бангкоке и Аддис-Абебе отмечается обнадеживающая тенденция в области использования ресурсов конференционного обслуживания, и Комитет по конференциям выступил за обмен опытом и специалистами между Секретариатом и региональными комиссиями. Процентный показатель удовлетворения просьб региональных и других крупных групп государств-членов о предоставлении им услуг по устному переводу в ходе проводимых ими заседаний неуклонно увеличивался: с 84 процентов в период 1999–2000 годов до 90 процентов в период с июля 2000 года по июнь 2001 года; в целом, по всем четырем крупным местам службы было удовлетво-

там службы было удовлетворено 92 процента таких просьб.

17. В целях обеспечения своевременного представления документов для обработки Комитет по конференциям рекомендовал создать в рамках Секретариата эффективную систему отчетности. Он привлек внимание к предложениям, содержащимся в докладе Генерального секретаря (A/56/300), и призвал к проведению более широкого анализа причин задержек с выпуском документации и возникновению в результате этого дополнительных расходов. Комитет просил Секретариат оценить перспективы использования в будущем новейших достижений в области средств проведения видеоконференций и коммуникации, с тем чтобы определить, может ли такая технология помочь в поиске решений сохраняющихся технических проблем, с которыми сопряжен дистанционный устный перевод.

18. Сохранение чрезмерно большого числа вакантных лингвистических должностей в некоторых местах службы объясняется главным образом недостаточной мобильностью персонала, в то время как довольно большое число вакансий в лингвистических службах является следствием проблем с набором сотрудников, особенно со знанием определенных языков и/или определенными сочетаниями языков. Самое приоритетное внимание необходимо уделять заполнению вакантных должностей устных переводчиков в Вене и Найроби. Ряд конкурсных экзаменов по языкам принес низкие результаты, особенно экзаменов для устных переводчиков с определенными сочетаниями языков. Комитет по конференциям рекомендовал поэтому возобновить обеспечиваемую собственными силами программу профессиональной подготовки для устных переводчиков на первоначальный период в один год и приветствовал межучрежденческую инициативу, направленную на решение вопросов профессиональной подготовки на основе сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и другими международными организациями и учебными заведениями. С учетом непрерывного внедрения технологических новшеств следует провести всеобъемлющий обзор норм выработки в лингвистических службах.

19. Комитет по конференциям заявил о своей поддержке рекомендации, которую вынес Комитет по программе и координации (КПК) в пункте 71 его

доклада (A/56/16), и рекомендовал, чтобы в будущих бюджетах в разделе, озаглавленном «Дела Генеральной Ассамблеи и конференционное обслуживание», издательская деятельность группировалась с услугами по письменному переводу и редактированию, а не с услугами по устному переводу.

20. И наконец, Комитет выразил озабоченность по поводу все более преобладающего использования на веб-сайте Организации Объединенных Наций английского языка по сравнению с другими официальными языками Организации и просил Секретариат включить информацию об отделениях Организации Объединенных Наций в Найроби и Вене в рубрику этого веб-сайта, озаглавленную «Основные сведения». Он просил выпустить доклад о прогрессе, достигнутом в обновлении системы на оптических дисках, и о последствиях такого обновления.

21. **Г-н Чэнь Цзянь** (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию) говорит, что Департамент с момента его учреждения уделяет большое внимание координации. Объединение потенциала подразделений по планированию и обслуживанию конференций из различных мест службы, как это имело место в ходе недавно проведенной Всемирной конференции по борьбе против расизма, расовой дискриминации, ксенофобии и связанной с ними нетерпимости, помогло более экономно расходовать ресурсы конференционного обслуживания. Это также продемонстрировало выгоды укрепления конференционных служб в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби (ЮНОН) и включения их в Департамент.

22. Проект расписания конференций и совещаний на 2002–2003 годы также свидетельствует о важном значении более эффективной координации. Только в 2002 году вне постоянных штаб-квартир будет проведено девять крупных совещаний. В интересах обеспечения эффективного управления в масштабах всей системы и максимально экономного с точки зрения затрат использования ресурсов Департаменту следует строить свою деятельность на основе существующих методов работы, таких, как адекватное распределение работы между службами письменного перевода, прикомандирование сотрудников в службах устного перевода и «горизонтальные переводы» сотрудников лингвистических служб, и на основе поиска новых путей, позволяющих в полной мере использовать преимущества, осуществляемого

процесса интеграции. Цель всей этой работы заключается не в том, чтобы создать некий замкнутый в себе, громоздкий механизм, который не может обеспечить учета местных условий, а в том, чтобы добиться экономии масштаба и большей взаимодополняемости усилий и адекватного реагирования на потребности путем принятия продуманных решений в отношении того, в каких областях целесообразна централизация, а в каких децентрализация.

23. Он выражает Комитету по конференциям признательность за утверждение им руководящих принципов, касающихся ограничения продолжительности заседаний. Этот шаг может уже в ближайшем будущем повысить эффективность и качество услуг, оказываемых Секретариатом, и позволит учесть интересы небольших делегаций. Он надеется, что Пятый комитет учтет скромную просьбу, касающуюся большей предсказуемости.

24. Что касается документации, то ответственность за соблюдение правила шести недель несут как соответствующие департаменты Секретариата, так и государства-члены. Секретариату следует провести всесторонний анализ причин позднего представления документов, разработать эффективную систему отчетности и ответственности и применять при решении этой проблемы комплексный подход. Он уже активизирует свое взаимодействие с межправительственными органами путем создания координационных центров и проведения совещаний по вопросам планирования.

25. В прошлом году все просьбы о предоставлении помещений и услуг для проведения заседаний региональных и других основных групп государств-членов, а также 92 процента просьб об обеспечении таких заседаний услугами по устному переводу были удовлетворены в результате применения действенного и гибкого подхода, который Департамент взял на вооружение с тем, чтобы решать проблемы, связанные с изменением планов совещаний. В целях координации мероприятий по конференционному обслуживанию в рамках всего Секретариата Департамент изучает пути более эффективного использования соответствующих помещений и ресурсов в Бангкоке и Аддис-Абебе. Сотрудников поощряют к переходу в те места службы, где имеется большое число вакантных должностей, хотя такая работа приносит лишь ограниченный успех, поскольку Департамент не имеет возможности предлагать сотрудникам действенные стимулы. Внедре-

ние практики совместного проведения общих экзаменов для кандидатов на различные лингвистические должности приведет к созданию реестра успешно прошедших экзамены кандидатов, которые смогут гибко строить свою карьеру. С учетом потребностей в услугах устных переводчиков с менее распространенными сочетаниями языков в ограниченном масштабе была восстановлена ранее существовавшая система профессиональной подготовки в целях удовлетворения этих потребностей.

26. Качество работы Департамента будет во все большей степени зависеть от использования технических новшеств, однако проблемы с ресурсами вынуждают Департамент довольствоваться тем, что он может получить, а не тем, что было бы желательно. Некоторые начинания, такие, как электронная Система регистрации документов, информации и поиска (ЭДРИТС), были довольно успешными, в то время как другие, такие, как использование программного обеспечения для распознавания речи и письменный перевод с помощью компьютера, на сегодняшний день не принесли особого успеха. Департамент проведет обзор осуществляемых проектов, с тем чтобы сделать приоритетными те из них, которые таят в себе значительные возможности, и будут поощрять обмены между местами службы в целях предотвращения дублирования усилий и обеспечения успешной деятельности всех подразделений. Проект, связанный с дистанционным устным переводом, таит в себе весьма большой потенциал, однако при разработке последующих мер в этом направлении должен учитываться целый комплекс факторов, таких, как технические возможности, эффективность с точки зрения затрат, качество и доступность услуг, способность синхронных переводчиков адаптироваться к новому методу работы, а также физические и психологические последствия этого для сотрудников.

27. **Г-н Блиндер** (Директор Отдела информационно-технического обслуживания), представляя доклад Генерального секретаря об обновлении системы на оптических дисках (A/56/120/Rev.1), говорит, что в начале 2000 года было начато осуществление проекта по обновлению системы на оптических дисках на основе использования самой современной технологии, незапатентованных стандартов, одного из стандартных браузеров Интернета и стандартных запоминающих устройств на дисках. Новая система начала функционировать в июне 2001 года,

2001 года, и в нее были перенесены все документы, хранившиеся в старой системе. 4 сентября 2001 года старая система была полностью отключена, и людские ресурсы были переключены на выполнение всей оставшейся работы в рамках этапа 2, который, как ожидается, будет завершен к концу ноября 2001 года. Предполагается, что в начале декабря 2001 года начнется параллельное осуществление операций в рамках этапа 2, а в начале января 2002 года начнется осуществление производственных операций. Обновленная система на оптических дисках будет иметь полную многоязыковую поддержку, и ее пользователи смогут вести поиск на любом из шести официальных языков, что согласуется с политикой обеспечения равного использования официальных языков. Новая система, известная под названием «Система официальной документации», является ключевым элементом стратегии Организации в области информационной технологии и будет и впредь служить одним из основных механизмов доставки внешней и внутренней информации.

28. **Г-н Дамодаран** (Главный редактор издания «Хроника Организации Объединенных Наций»), представляя доклад Генерального секретаря о выполнении рекомендаций, касающихся издания «Хроника Организации Объединенных Наций» (A/56/339), говорит, что в контексте рассмотрения предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 1998–1999 годов Генеральная Ассамблея в резолюции 52/220 постановила, что в год будет выпускаться четыре номера этого издания на всех официальных языках Организации Объединенных Наций. В соответствии с решением Ассамблеи Департамент общественной информации приступил к разработке экспериментального издания на каждом из четырех языков — арабском, испанском, китайском и русском, — с тем чтобы провести всестороннюю оценку расходов и целесообразности возобновления регулярного выпуска этого издания на данных языках, который был прекращен в 1996 году в контексте неизбежных мер по сокращению расходов. Однако опыт подготовки Департаментом экспериментального издания на основе привлечения внешнего подрядчика свидетельствует о том, что оно утратит свою ценность из-за того, что для осуществления набора, чтения корректуры и подготовки макета необходим длительный период времени.

29. С появлением Интернета полностью изменился формат этого издания. Оно не представляет собой более перечня событий, а является форумом для дискуссий по соответствующим проблемам. Это издание по-прежнему привлекает авторитетных и видных авторов, включая глав государств и правительств, должностных лиц Организации Объединенных Наций и других должностных лиц, лидеров гражданского общества, неправительственные организации, ученых и деятелей искусства. Существует два возможных пути возобновления выпуска этого издания на шести официальных языках. Первый — заключается в его подготовке путем привлечения внешних подрядчиков на основе надежного финансирования, позволяющего обеспечивать максимально возможный паритет с точки зрения качества и своевременности выпуска изданий на всех языках, а второй — предусматривает совместное издание «Хроники» на арабском, испанском, китайском и русском языках во внешнем издательстве в таком формате и такого качества, которые сопоставимы с форматом и качеством этого издания на английском и французском языках. Это издательство занималось бы сбытом «Хроники» на коммерческой основе и в то же время удовлетворяло бы внутренние потребности Организации. Было предложено выделить ресурсы в сумме 1,3 млн. долл. США на подготовку издания первым из упомянутых выше способов, однако дискуссии, касающиеся расходов на его выпуск вторым способом, все еще продолжаются.

30. **Г-н Мселле** (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам), представляя соответствующий доклад Консультативного комитета (A/56/475), говорит, что Консультативный комитет приветствует новшества, с помощью которых Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию без каких-либо дополнительных затрат заменил традиционную «бумажную» систему управления координацией представления документации компьютеризованной базой данных. Он рекомендует продолжать совершенствовать указанную систему и настоятельно призывает готовящие документы департаменты соблюдать положения резолюции 55/222 Генеральной Ассамблеи.

31. Консультативный комитет отметил, что в 1996 году из-за финансового кризиса Организации Департамент общественной информации принял

решение приостановить издание «Хроники» на арабском, испанском, китайском и русском языках и что в контексте рассмотрения предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 1998–1999 годов Генеральная Ассамблея постановила, что «Хроника» должна выпускаться четыре раза в год на всех официальных языках Организации Объединенных Наций. На основании полученной от Секретариата информации Консультативный комитет рекомендует, чтобы соответствующие межправительственные органы провели критическую оценку полезности этого издания в целом, в том числе анализ спроса на него на различных языках, преимуществ его распространения в интерактивном режиме и методов его публикации и печатания.

32. Консультативный комитет приветствует прогресс, достигнутый в обновлении системы на оптических дисках, и призывает Секретариат продолжать работу, направленную на обеспечение неограниченного и свободного доступа к системе всех аккредитованных неправительственных организаций. Информацию о наличии системы следует максимально широко распространять в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций и региональных отделениях, а также в информационных центрах Организации Объединенных Наций.

33. В связи с вопросом о дистанционном устном переводе Консультативный комитет вновь заявляет о том, что он выступает за дальнейшее изучение возможности широкомасштабного применения дистанционного устного перевода, который таит в себе огромный потенциал. Технические проблемы, с которыми пришлось столкнуться в этом контексте, не являются непреодолимыми; Секретариату следует активизировать усилия, направленные на поиск решений этих проблем, а также проблем, связанных с условиями работы синхронных переводчиков, и представить соответствующий доклад о ходе работы в этой области Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии.

34. Консультативный комитет рекомендует одобрить инициативу в отношении профессиональной подготовки устных переводчиков на первоначальный одногодичный период при том условии, что Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии будет представлена информация о результатах учебных мероприятий, о необходимости дальнейшего осуществления программы и о соответствующих финансовых аспектах.

35. В связи с вопросом, связанным с вышеупомянутой проблемой, Консультативный комитет просил представить Пятому комитету информацию о сравнительном анализе расходов на письменный перевод на коммерческой основе и письменный перевод по контрактам, который в настоящее время используется в Организации Объединенных Наций. Кроме этого, следует представить соответствующую информацию об опыте государств-членов в этой области. Необходимо также рассмотреть и вопрос об обеспечении контроля качества.

36. В связи с вопросом о дистанционном письменном переводе Консультативный комитет подтверждает свою рекомендацию о том, чтобы Генеральный секретарь рассмотрел вопрос о применении общесистемного подхода в вопросах наиболее эффективного использования дистанционного письменного перевода для расширения возможностей в этой области, а также вновь высказывает свое мнение о том, что необходимо инвестировать дополнительные средства на цели развития этих технологий и проанализировать последствия их применения с точки зрения использования кадровых ресурсов.

37. **Г-н Лемэр** (Бельгия), выступая от имени Европейского союза, ассоциированных стран: Болгарии, Венгрии, Кипра, Латвии, Литвы, Мальты, Польши, Румынии, Словакии, Словении, Турции, Чешской Республики и Эстонии, а также Норвегии, говорит, что Европейский союз придает важное значение оптимальному использованию ресурсов конференционного обслуживания и конференционных помещений, качество которых должно соответствовать высокому уровню работы Организации. Он также придает большое значение строгому соблюдению положений, касающихся времени проведения заседаний, ограничения их продолжительности и продолжительности выступлений на них. Документы следует выпускать в соответствии с правилом шести недель, и подготавливающие их департаменты должны своевременно представлять их. Генеральному секретарю следует принять необходимые меры с целью обеспечить выполнение этих положений. Кроме этого, межправительственным органам при планировании своих совещаний следует учитывать содержащиеся в резолюциях 54/248 и 55/222 положения, касающиеся православной Великой пятницы.



38. Европейский союз озабочен тем, что в некоторых местах службы длительное время сохраняется весьма большое число вакантных должностей, и настоятельно призывает принять меры в целях исправления положения, включая меры по осуществлению положений резолюции 55/258 Генеральной Ассамблеи.

39. В области дистанционного устного перевода необходимо значительно активизировать усилия, что могло бы содействовать решению хронической проблемы покрытия чрезмерно высоких путевых расходов на поездки устных переводчиков. Генеральному секретарю следует и далее предпринимать усилия в этом направлении и обеспечивать применение на системной основе новых технологий в целях оказания устным переводчикам помощи в адаптации к новым условиям работы. В частности, необходимо провести исчерпывающий сравнительный анализ расходов на дистанционный устный перевод и на устный перевод, осуществляемый традиционными методами. Европейский союз удивлен отсутствием информации о разработке систем дистанционного письменного перевода, проведения видеоконференций и распознавания речи, т.е. о тех областях, в которых также необходима значительная активизация усилий. В то же время он приветствует успешное внедрение электронной системы поиска документации. Союз также придает большое значение разработке, модернизации и расширению веб-сайтов Организации Объединенных Наций на нескольких языках.

40. И наконец, Европейский союз хотел бы изучить возможность изменения порядка рассмотрения Комитетом данного пункта повестки дня.

41. **Г-н Мирмохаммад** (Исламская Республика Иран), выступая от имени Группы 77 и Китая, приветствует включение в доклад Генерального секретаря статистических данных о заседаниях органов Организации Объединенных Наций и региональных и других групп, включая статистические данные о заседаниях, проведенных в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби. Он с удовлетворением отмечает, что общий коэффициент использования ресурсов конференционного обслуживания в Нью-Йорке, Женеве, Найроби и Вене в 2000 году превысил базовый показатель, составляющий 80 процентов.

42. Группа 77 и Китай приветствуют создание Отдела конференционного обслуживания и постоянной службы синхронного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби; он является единственным конференционным центром Организации Объединенных Наций в развивающихся странах, и ему следует придать тот же статус, что и другим аналогичным центрам Организации Объединенных Наций. Необходимо активизировать усилия в целях укрепления и более рационального использования базы ресурсов конференционного обслуживания в Найроби, и оперативно обеспечить замещение сохраняющихся вакантных должностей синхронных переводчиков. Группа 77 и Китай согласны с выводами и рекомендациями, содержащимися в пунктах 50–53 доклада Комитета по конференциям.

43. Хроническая проблема задержек с выпуском документации является одной из причин для беспокойства. Департаменты должны соблюдать правило 10 недель при представлении документов для обработки, с тем чтобы устранить негативные последствия несвоевременного представления документов и обеспечить таким образом их своевременный выпуск. Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию следует также улучшить координацию с готовящими документы департаментами в целях выявления и устранения проблем, обуславливающих несоблюдение правила шести недель. Данный вопрос имеет особую важность для небольших делегаций, которым необходимо довольно много времени для рассмотрения докладов. Группа 77 и Китай поддерживают выводы и рекомендации, содержащиеся в пунктах 100 и 101 доклада Комитета по конференциям.

44. Объем ресурсов, предлагаемых для Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию на двухгодичный период 2002–2003 годов, недостаточен. Потенциал Секции контроля за документацией, в частности, необходимо укрепить, с тем чтобы она могла более эффективно координировать обработку документов. В этом контексте Группа 77 и Китай с интересом отметили выводы и рекомендации, содержащиеся в пунктах 93 и 94 доклада Комитета по конференциям.

45. Хотя Группа 77 и Китай согласны с тем, что совещания учрежденных Уставом и другими мандатами органов имеют приоритетное значение, они

хотели бы подчеркнуть важность оказания полного комплекса услуг по конференционному обслуживанию, в частности по синхронному переводу, при проведении заседаний региональных и других основных групп; такие совещания имеют чрезвычайно важное значение для нормального функционирования Организации. В этих целях необходимо и впредь прилагать усилия для повышения процентного показателя удовлетворенных просьб об оказании услуг по синхронному переводу при проведении совещаний региональных и других групп государств-членов, проводимых в Нью-Йорке, включая осуществление некоторых из рекомендаций, содержащихся в пунктах 86 и 87 доклада Комитета по конференциям.

46. **Г-н Джаланго** (Кения) говорит, что его делегация хотела бы поддержать заявление, сделанное представителем Исламской Республики Иран от имени Группы 77 и Китая. Он приветствует улучшение координации между конференционными службами в различных местах службы, о чем свидетельствует более высокий показатель использования конференционных центров в Аддис-Абебе и Бангкоке. В этой связи его делегация поддерживает предложение о переоснащении одного из крупных залов заседаний в Бангкоке, с тем чтобы превратить его из зала с фиксированной конфигурацией посадочных мест в многоцелевой зал заседаний с изменяемой конфигурацией посадочных мест в целях удовлетворения потребностей не относящихся к системе Организации Объединенных Наций пользователей, и таким образом еще более повысить коэффициент использования бангкокского центра. Он призывает предусмотреть в бюджете сумму в размере 273 000 долл. США, необходимую для такого переоборудования.

47. Его делегация одобряет меры, предложенные в докладе Генерального секретаря и касающиеся чрезмерно большого числа вакансий в языковых подразделениях в некоторых местах службы и проблем, связанных с набором персонала на лингвистические должности (A/56/277). Внедрение упорядоченных процедур горизонтального перевода сотрудников языковых служб наряду с мероприятиями по профессиональной подготовке таких сотрудников в рамках Организации, поможет решить эту проблему. Его делегация особенно озабочена большим числом вакантных должностей английских и арабских синхронных переводчиков в Отделении Организации Объединенных Наций в

Организации Объединенных Наций в Найроби (ЮНОН) и хотела бы знать, как обстоят дела в настоящее время.

48. Он выражает Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию признательность за усилия, предпринятые им в целях повышения показателя использования ресурсов конференционного обслуживания в Найроби. Оратор с глубоким удовлетворением отмечает перестройку системы административного управления, создание нового Отдела конференционного обслуживания и меры, принимаемые в целях создания постоянной службы синхронного перевода в ЮНОН. Число проводимых в Найроби совещаний уже возросло, что подтверждает наличие у этого Отделения необходимого потенциала для проведения в нем конференций Организации Объединенных Наций и других межправительственных совещаний. В этой связи он отмечает, что ЮНОН с успехом провело у себя весной 2001 года сессию Административного комитета по координации.

49. К сожалению, крупные совещания, организуемые Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), по-прежнему проводятся вне Найроби. Его делегация поддерживает рекомендацию Комитета по конференциям, в соответствии с которой Генеральной Ассамблее следует просить ЮНЕП и Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам соблюдать правило о штаб-квартирах и проводить все свои совещания в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби. Постоянное несоблюдение этого правила идет вразрез с духом и целью резолюций 54/248, 54/249 и 55/222, в которых Генеральная Ассамблея настоятельно призвала более активно использовать ресурсы конференционного обслуживания в Найроби. В резолюции 55/222 Генерального секретаря просили рассмотреть вопрос о переоборудовании и модернизации конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, с тем чтобы обеспечить проведение крупных совещаний Конференции на должном уровне, и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят шестой сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу. Он хотел бы знать, в какой стадии находится подготовка данного доклада. И наконец, он настоятельно призывает Генерального секретаря и Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференцион-

ному обслуживанию и далее изучать все возможные пути повышения показателя использования ресурсов конференционного обслуживания в Найроби и довести его до уровня показателей по отделениям Организации Объединенных Наций в Женеве и Вене.

50. **Г-н Кендаль** (Аргентина) говорит, что он приветствует решение Комитета по конференциям изменить процедуру, связанную с участием наблюдателей в заседаниях, поскольку более широкое участие наблюдателей сделает прения более плодотворными. Он поддерживает рекомендации Комитета об ограничении сроков представления документов Секретариатом в качестве одного из средств обеспечения максимально эффективного использования ресурсов конференционного обслуживания и помещений. Он с удовлетворением отмечает, что коэффициент использования таких ресурсов и помещений в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби превысил установленный базовый показатель, составляющий 80 процентов; одним из путей достижения таких успехов является своевременное начало заседаний. Генеральную Ассамблею следует постоянно информировать о прогрессе в области координации, особенно в том, что касается обслуживания совещаний, проводимых вне постоянных штаб-квартир, и технических новшеств.

51. Он обеспокоен низкими показателями соблюдения правила шести недель в отношении представления документации. Эту хроническую проблему можно было бы решить путем создания надлежащей системы отчетности. Секретариату следует представить Генеральной Ассамблее анализ данной проблемы и предложения в отношении возможных решений. Что касается дистанционного устного перевода, то он поддерживает выводы, содержащиеся в докладе Генерального секретаря (A/56/188), и спрашивает, является ли данная альтернатива экономически выгодной в свете результатов сравнительного анализа нынешних расходов на связь. Он озабочен сохранением большого числа вакантных лингвистических должностей в ряде мест службы, что представляет собой проблему, которую можно решить лишь путем создания адекватных стимулов в целях повышения мобильности персонала. Для обеспечения наличия квалифицированного лингвистического персонала Генеральной Ассамблее следует рассмотреть вопрос о повышении верхнего предела суммы ежегодного заработка

пенсионеров в Организации Объединенных Наций. И наконец, он озабочен несоответствием в объеме информации, которая имеется на веб-сайте Организации Объединенных Наций на английском языке и на других официальных языках. Подобное положение необходимо исправить, с тем чтобы гарантировать равное использование всех шести официальных языков Организации Объединенных Наций.

52. **Г-жа Сунь Миньцин** (Китай) говорит, что ее делегация хотела бы поддержать заявление, сделанное представителем Исламской Республики Иран от имени Группы 77 и Китая. Она с признательностью отмечает, что оказываемые Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию услуги внесли свой вклад в успешное проведение последних специальных сессий Генеральной Ассамблеи, посвященных детям и проблеме ВИЧ/СПИДа.

53. Она с удовлетворением отмечает, что в 2000 году показатель использования ресурсов конференционного обслуживания в четырех основных отделениях Организации Объединенных Наций в целом превысил базовый показатель, составляющий 80 процентов, и что процентный показатель числа удовлетворенных просьб об обеспечении услугами по синхронному переводу совещаний, проводившихся региональными и другими основными группами государств-членов в Нью-Йорке, увеличился с 84 процентов в 1999-2000 годах до 90 процентов в период с июля 2000 года по июнь 2001 года. Тем не менее она обеспокоена качеством синхронного и письменного перевода. Несмотря на предпринимаемые Департаментом усилия, ошибки и пропуски, допускаемые письменными переводчиками, и неадекватный синхронный перевод продолжают затруднять работу Организации. Существует необходимость во всеобъемлющей системе контроля для обеспечения того, чтобы продвижение по службе основывалось на результатах работы сотрудников, и следует нетерпимо относиться к сотрудникам, которые недостаточно ответственно или безразлично относятся к качеству своей работы. Следует создать учебные программы для сотрудников, слабо справляющихся со своими обязанностями.

54. Она с удовлетворением отмечает, что Департамент намеревается и впредь осуществлять меры по экономии средств, включая более эффективный контроль за использованием ресурсов, предусмотренных в бюджете на покрытие расходов на вре-

менный персонал для обслуживания заседаний. Хотя она сознает необходимость в найме внештатных сотрудников, ее беспокоит то, что некоторые из таких сотрудников недостаточно хорошо знакомы с работой Организации Объединенных Наций, а другие просто не способны выполнять соответствующую работу. Ее делегация хотела бы получить данные о числе нанятых внештатных сотрудников и об эффективности использования ресурсов, выделяемых на привлечение временного персонала.

55. Принцип равного использования всех шести официальных языков должен реализовываться на практике. В связи с этим она хотела бы знать, почему в Издательской службе Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве задействованы редакторы, работающие со всеми официальными языками, кроме китайского. Отмечая, что функционирование веб-сайтов на арабском, китайском и русском языках обеспечивается за счет средств, предназначенных для привлечения временного персонала общего назначения, она спрашивает, выполнил ли Секретариат содержащееся в резолюции 54/249 решение, касающееся преобразования соответствующих должностей в штатные.

56. Конференционный центр в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби должен иметь такой же статус, какой имеют и другие конференционные центры Организации Объединенных Наций. Она с удовлетворением отмечает, что этот центр становится неотъемлемой частью ресурсов конференционного обслуживания Организации Объединенных Наций, и надеется, что предложения Комитета по конференциям о его дальнейшем расширении будут реализованы.

57. **Г-н Лаптёнок** (Беларусь) говорит, что находящиеся на рассмотрении Комитета доклады позволяют достаточно четко составить представление о том, в каком состоянии находятся подразделения, занимающиеся конференционным обслуживанием, без которых Генеральная Ассамблея и другие важные межправительственные органы не могли бы функционировать. В смежном докладе Консультативного комитета (A/56/475) содержится много обоснованных рекомендаций, реализация которых позволит усовершенствовать работу Секретариата в рассматриваемых областях, и их необходимо осуществить оперативно. Предложения, сделанные в ходе рассмотрения Комитетом данного пункта, следует также учесть. Особый интерес вызывает пред-

ложение, о котором упоминал представитель Кении и которое касается переоборудования одного из крупных залов заседаний в конференционном центре Организации Объединенных Наций в Бангкоке, с тем чтобы превратить его из зала с фиксированной конфигурацией посадочных мест в многоцелевой зал с изменяемой конфигурацией посадочных мест.

58. Пришло время для расширения использования Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию новых технологий, в частности для проведения видеоконференций и использования дистанционного синхронного перевода. Внедрение системы распознавания речи ускорит подготовку и распространение документации на всех шести официальных языках.

59. Необходимо в срочном порядке решить проблему большого числа вакантных должностей в языковых службах в ряде мест службы. Консультативный комитет внес ряд полезных рекомендаций в этой связи. Необоснованно критиковать работу лингвистических служб, когда всем хорошо известно, что они недоукомплектованы.

60. Помимо информации о расписании международных конференций, которую можно легко получить в Интернете, издание «Хроника Организации Объединенных Наций» должно содержать информацию об участии государств-членов в этих форумах. Он убежден в том, что такое смещение акцента привлечет к «Хронике» более широкий круг читателей. Привлечение внешних подрядчиков для выпуска «Хроники» будет эффективным с точки зрения затрат и, как он полагает, будет способствовать одновременному выпуску его на всех шести официальных языках. Вместе с тем Департамент должен обеспечить соблюдение принципа справедливой представленности географических регионов.

61. **Г-жа Бентли-Андерсон** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию приходится поддерживать неустойчивое равновесие, с тем чтобы удовлетворять потребности государств-членов и выполнять свой мандат, не выходя за рамки своего бюджета. В 2001 году Департамент не справился с этой основной задачей, и предполагается, что его фактические расходы на 8 млн. долл. США превысят заложенную в бюджет сумму. Объем предоставляемых Департаменту ре-

сурсов был значительно увеличен, однако по-прежнему имеют место связанные с оказанием соответствующих услуг хронические проблемы, которые нельзя решить лишь путем увеличения объема средств.

62. Перерасход средств в 2001 году был обусловлен рядом факторов. Департамент должен был обслуживать ряд специальных сессий. Ему удалось справиться с этой дополнительной работой, однако с определенным ущербом для других его видов деятельности. Она спрашивает, необходимо ли такое большое число специальных сессий. Департамент также был вынужден выплачивать сотрудникам сверхурочные, поскольку заседания не заканчивались в установленное время; на долю этих издержек приходится значительная часть перерасхода средств. Кроме этого, Департамент был вынужден привлечь по контрактам сотрудников в дополнение к своему собственному персоналу, что повлекло за собой весьма высокие расходы. И наконец, во всем Секретариате по-прежнему имеют место серьезные проблемы с точки зрения своевременного представления документов; это означает, что Департамент был не в состоянии своевременно подготавливать документацию к заседаниям, и в результате этого некоторые органы вынуждены были продлевать свои сессии, что вело к увеличению расходов.

63. Она приветствует предложение Департамента, касающееся внедрения новых методов и изменения нынешних методов работы, с тем чтобы решить данные проблемы. Комитету следует в свою очередь поддержать просьбу Департамента об изменении порядка работы делегаций. Она с удовлетворением отмечает, что обновление системы на оптических дисках обеспечит для всех равный доступ к информации на всех официальных языках Организации Объединенных Наций; это в весьма значительной степени увеличит объем предоставляемой делегациям и, в конечном счете, общественности информации. Комитету следует незамедлительно и бесплатно обеспечить предоставление соответствующей технологии всем нынешним пользователям. Использование технологии, хотя оно и не является панацеей, может во многих случаях повышать эффективность оказания услуг. Поэтому следует предоставить Департаменту свободу действий, с тем чтобы он мог изучать технические варианты решения наиболее трудных проблем, стоящих перед ним, и на основе

и на основе экспериментов определять, подходит ли ему та или иная новая технология.

64. Ее делегация выступает против выделения Департаменту на двухгодичный период 2002–2003 годов предлагаемого объема ресурсов. Она считает, что в случае проявления государствами-членами дисциплинированности и внесения предлагаемых изменений в методы работы Департамента он сможет эффективно функционировать и при нынешнем объеме финансовых средств.

*Заседание закрывается в 12 ч. 10 м.*